

Klára Cinerová (180857)

Odborný překlad I – filozofie, umění, 9.6.2011 (S. Weil)

I aktivity zdánlivě nejsvobodnější, věda, umění, sport, mají hodnotu pouze tehdy, pokud se řídí¹ přesností, přísností² a pečlivostí charakteristickými pro práci³, a dokonce je přehánějí⁴. Bez příkladu, který jim poskytují – aniž by o tom věděli –⁵ rolník, kovář, námořník, kteří pracují, jak se patří, když použijeme tento nádherně nejasný výraz, by upadly do čiré libovůle. Jediná svoboda, kterou můžeme přiřknout zlatému věku, je ta, které by si užívaly⁷ malé děti, kdyby jim rodiče neukládali žádná pravidla; je v podstatě jenom bezpodmínečným podřízením se⁸ rozmaru. Lidské tělo v žádném případě nemůže přestat záviset⁹ na mocném vesmíru, z něhož vzešlo¹⁰; i kdyby člověk přestal být podroben věcem a jiným lidem skrze¹¹ potřeby a nebezpečí, byl by jim o to plněji vydán v emocích¹², které by ho neustále svíraly v nitru a před kterými by ho už žádná pravidelná činnost neubránila. Kdybychom pod slovem svoboda měli rozumět pouze nepřítomnost veškeré nutnosti, nemělo by toto slovo žádný konkrétní význam; v tom případě by pro nás ale nepředstavovalo stav, jehož ztráta zbavuje náš život smyslu.¹³

Smyslu jste většinou porozuměla velmi dobře, C

¹ Výstižnější by bylo zachovat onu podobnost – tedy :“pokud jsou podobně přesné.../respektují stejnou...”

² „rigueur“ ve spojení s prací nejlépe překládat jako „důslednost/spolehlivost/přesnost/striktnost“

³ Zde by bylo vhodnější jednotné číslo, myslí se obecně, příp. tedy pro „různé práce/pracovní činnosti“

⁴ Příliš doslovné, lépe: „v ještě vyšší míře..“

⁵ Zde by mohlo být „nevědomky“, text by byl plynulejší

⁶ Vložit „nebo“ – čeština při výčtu poslední člen většinou připojuje pomocí spojky, zde by se hodila

⁷ Fr. „jouir de qqch“ je knižní, většinou se nepřekládá, pokud není nějak hodnotící, tedy by bylo možné i: „kterou by měly malé děti“. Ale Vaše varianta je také možná.

⁸ Lepší by byl možná výraz bez zvratného se, tedy např.: „vyhovění/poslechnutím..“, ale může být i Vaše varianta

⁹ Příliš doslovné, lépe: „zbavit se závislosti/fungovat nezávisle na...“

¹⁰ Přesněji: „do něhož patří“

¹¹ Příliš doslovné, lépe: „závislý na/svázán s...“ „pro své potřeby a kvůli (možným) nebezpečím“

¹² „emoce“ je užíváno pro silné city, zde jde o city vůbec, proto lépe: „pro své city...“

¹³ Ano, velmi dobře